

qui dicebatur Caïphas: et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent et occiderent. Dicebant autem: *S.* Non in die festo, ne forte tumultus fieret in pópulo. *C.* Cum autem Jesus esset in Bethánia in domo Simónis leprósi, accessit ad eum múlier habens alabástrum unguénti pretiósi, et effúdit super caput ipsíus recumbéntis. Vidéntes autem discípuli, indignáti sunt, dicéntes: *S.* Ut quid perditio hæc? pótuit enim istud venúmdari multo, et dari paupéribus. *C.* Sciens autem Jesus, ait illis: ✠ Quid molésti estis huic muliéri? opus enim bonum operáta est in me. Nam semper páuperes habétis vobiscum: me autem non semper habétis. Mittens enim hæc unguéntum hoc in corpus meum, ad sepeliéndum me fecit. Amen dico vobis, ubicúmque prædicátum fuerit hoc Evangélium in toto mundo, dicétur et quod hæc fecit in memóriam ejus. *C.* Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebátur Judas Iscariótes, ad príncipes sacerdotum, et ait illis: *S.* Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? *C.* At illi constituérunt ei trigínta argénteos. Et exínde quærébat oportunitátem ut eum tráderet.

priest, who was called Caïphas: and they consulted together, that by subtilty they might apprehend Jesus, and put Him to death. But they said: Not on the festival day, lest perhaps there should be a tumult among the people. And when Jesus was in Bethania, in the house of Simon the leper, there came to Him a woman having an alabaster box of precious ointment, and poured it on His head as He was at table. And the disciples seeing it had indignation, saying: To what purpose is this waste? For this might have been sold for much and given to the poor. And Jesus knowing it, said to them: Why do you trouble this woman? For she hath wrought a good work upon Me. For the poor you have always with you; but Me you have not always. For she, in pouring this ointment upon My body, hath done it for My burial. Amen I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done shall be told for a memory of her. Then went one of the twelve, who was called Judas Iscariot, to the chief priests, and he said to them: What will you give me, and I deliver Him unto you? But they appointed him thirty pieces of silver. And from thenceforth he sought opportunity to betray Him.

*The Last Supper*

Prima autem die Azymórum accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes: *S.* Ubi vis parémus tibi comédere pascha? *C.*

And on the first day of the Azymes the disciples came to Jesus, saying: Where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the pasch? But Jesus

PREFACE FOR THE PASSION

no Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítta júbeas, deprecámur, supplici confessióne dicéntes:

the salvation of mankind upon the tree of the Cross, so that whence came death, thence also life might rise again, and that he who overcame by the tree might also be overcome on the tree: through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, and the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION: MATT. 26. 42

Pater, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done.

POSTCOMMUNION

Per hujus, Dómine, operatió-nem mystérii: et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum.

By the operation of this mystery, O Lord, may Our vices be destroyed and our just desires fulfilled. Through our Lord.

LAST GOSPEL: MATTHEW 21. 1-9

In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venisset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discípulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquid díxerit dicite quia Dóminus his opus habet, et conféstum dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite filíæ Sion: Ecce rex tuus

At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto mount Olivet, then He sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her: loose them and bring them to Me: and if any man shall say anything to you, say ye that the Lord hath need of them: and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Prophet, saying: Tell ye the daughter